

2026  
10

スペイン語版

# INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por el Hisho Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

長浜市民防災訓練

## Entrenamiento de Prevención de Desastres de Nagahama

### ◆ Entrenamiento de prevención de desastres para ciudadanos de la región de Torahime

En Nagahama, realizamos entrenamientos de prevención de desastres para los ciudadanos, por áreas de las asociaciones de barrio federadas, con el objetivo de confirmar cuáles son las medidas que deben tomarse en caso de desastres como terremotos y daños causados por lluvias o vientos fuertes. Este año, el entrenamiento será realizado enfocado en los residentes de la región de Torahime.

**Fecha: 18 de octubre (dom) 8:00 ~ 9:30**

**Lugar:** Torahime Gakuen Taiikukan (gimnasio de deportes)

**Público objetivo:** Torahimechiku Rengou Jichikai (asociaciones de barrio), grupos, organizaciones y empresas de la región de Torahime.

**Contenido:** entrenamiento de instalación y administración del refugio, charla y exposición relacionadas con la prevención de desastres.

**Informes:** Bousai Kiki Kanrika ☎ 0749-65-6555

### ◆ Aviso de inicio del entrenamiento a través del Bousai Gyousei Musen (sistema de altavoces de transmisión de emergencia de la municipalidad)

En la mañana del día del entrenamiento de prevención de desastres, se realizará una transmisión de orientación a través del sistema de transmisión de emergencia en toda la ciudad, sirviendo como un estímulo para que cada asociación de barrio y organización autónoma de prevención de desastres realicen sus propias actividades de entrenamiento (acciones de evacuación, confirmación de seguridad, actividades de prevención de desastres, etc.).

**Fecha: 18 de octubre (dom) 7:00**

**Contenido:** aviso para el inicio del entrenamiento de iniciativa propia (transmisión externa en toda la ciudad)

※ Utilícelo como señal para el inicio de entrenamientos independientes.



Página WEB  
de la  
municipalidad  
de Nagahama  
(en japonés)

異文化を楽しく体験しよう! 長浜ワールドフェスタ

## Vengan a Conocer Otras Culturas! Nagahama World Festa

Qué tal explorar el mundo a través de sabores internacionales y experiencias interculturales?

En Nagahama, promovemos la formación de una sociedad de convivencia multicultural, en la cual todos podamos convivir en armonía como miembros de la sociedad local. En este evento, podrá experimentar la diversidad de valores de forma divertida y, a través de los cinco sentidos, profundizar en el conocimiento sobre diferentes culturas."

Diversión para todos, independientemente de la nacionalidad. Divirtámonos juntos!

**Fecha: 15 de noviembre (dom) 10:00 ~ 16:00**

**Lugar:** Nagahama Machizukuri Center (Takada-cho)

**Contenido:** puestos de comidas internacionales, workshop de trajes típicos, saludos en diversos idiomas, prevención de desastres, entre otros

**Informes:** Shimin Katsuyakuka ☎ 0749-65-8711

市立長浜病院全館停電

・救急診療の制限

**Fecha: 25 de octubre (dom) 9:00 ~ 16:30** (Puede haber un cambio en el horario)

Debido a la inspección y mantenimiento de las instalaciones eléctricas, habrá una interrupción en el suministro de energía en todo el edificio. En el día, también habrá restricciones en la atención de emergencias (como la suspensión temporal de la recepción de ambulancias). Contamos con la comprensión y colaboración de todos ante posibles dificultades.

**Informes:** Shiritsu Nagahama Byouin Soumuka ☎ 0749-68-2300

## Interrupción General de Energía en el Shiritsu Nagahama Byouin y Limitación en la Atención de Urgencias

地域の小児医療を守るためにご協力ください

## Solicitamos la Colaboración para la Protección de la Atención Pediátrica de la Región

El Sistema de asistencia social a través del subsidio de los gastos médicos es respaldado por la comprensión y colaboración de las instituciones médicas y de los ciudadanos. Solicitamos que realicen las consultas de manera adecuada para que sea posible continuar recibiendo atención médica con tranquilidad cuando sea necesario. Solicitamos que realicen las consultas adecuadamente para que sea posible continuar recibiendo atención médica con tranquilidad cuando sea necesaria.

Consultarse adecuadamente consiste en reevaluar la forma en que se consulta a las instituciones médicas, etc. con el objetivo de garantizar una atención médica estable.

Con la colaboración de cada uno, es posible aliviar el congestionamiento de las instituciones médicas y la sobrecarga de los médicos. Lo que contribuye al mantenimiento de la calidad en la atención médica y a la tranquilidad en las consultas médicas de los niños.

### Practiquemos las siguientes actitudes:

\*Procurar tener un Kakaritsuke I, médico de la familia.

\*Evitar realizar consultas múltiples por la misma enfermedad.

\*Procurar utilizar el servicio de consulta telefónica sobre emergencias pediátricas (#8000) y la página web del Kodomo no Kyuukyuu.

**Informes:** Hoken Nenkinaka ☎ 0749-65-6527

Shouni  
Kyuukyuu  
Denwa  
Soudan  
(en japonés)



Página WEB  
del Homepage  
del Kodomo no  
Kyuukyuu  
(en japonés)



## GUÍA DE SALUD ほけんだより

Nagahama-shi Hoken Center [Kenkou Suishinka] ☎ 0749-65-7751.  
Hoken Center Takatsuki Bunshitsu ☎ 0749-85-6420



Programación anual de  
exámenes pediátricos  
(en japonés)



### EXAMEN PEDIÁTRICO 乳幼児健診

**Horario de inscripción de los exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses:**

Nacidos en día par: 13:00 ~ 13:35, nacidos en día impar: 13:35 ~ 14:15.

En el Hoken Center Takatsuki Bunshitsu, los exámenes pediátricos de 1 año y 8 meses y de 2 años y 8 meses se realizarán cada dos meses.

**Items necesarios: Todas las edades:** Boshi Kenkou Techou (libreta de salud materna infantil), cuestionario, toalla de baño

<Chequeo de 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).

| Examen           | Nagahama-shi Hoken Center (con intérprete)<br>Regiones: Nagahama, Azai, Biwa, Torahime |                 | Hoken Center Takatsuki Bunshitsu<br>Regiones: Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai |                                             |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
|                  | Período de nacimiento                                                                  | Fechas          | Período de nacimiento                                                                      | Fechas                                      |
| 4 meses          | 20/junio/~ 10/julio/2026                                                               | 19 de noviembre | julio/2026                                                                                 | 20 de noviembre<br>Recepción: 13:00 ~ 13:35 |
|                  | 11 ~ 31/julio/2026                                                                     | 26 de noviembre |                                                                                            |                                             |
| 10 meses         | 25/diciembre/2025 ~ 10/enero/2026                                                      | 16 de noviembre | enero/2026                                                                                 | 20 de noviembre<br>Recepción: 13:35 ~ 14:15 |
|                  | 11 ~ 31/enero/2026                                                                     | 24 de noviembre |                                                                                            |                                             |
| 1 año y 8 meses  | 18 ~ 31/marzo/2025                                                                     | 9 de noviembre  | febrero/2025<br>marzo/2025                                                                 | 6 de noviembre                              |
| 2 año y 8 meses  | 13 ~ 31/marzo/2024                                                                     | 11 de noviembre | abril/2024<br>mayo/2024                                                                    | 11 de diciembre                             |
| 3 años y 8 meses | 15 ~ 31/marzo/2023                                                                     | 5 de noviembre  | febrero/2023<br>marzo/2023                                                                 | 2 de diciembre                              |

○El examen debe ser realizado en el Centro de salud pública de la zona donde reside. En caso de querer realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.

○El examen será cancelado, si a las 11:00 del día del examen el Boufuu Keihou – Alerta de viento fuerte, etc. O algún tipo de Tokubetsu Keihou – alerta especial esté en vigencia.

○No dude en orientarse con antelación, en caso de que tenga alguna preocupación sobre el examen pediátrico.

### 長浜米原休日急患診療所 Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara

Se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente antes de acudir al centro y colocarse máscara;

※ A partir de noviembre, realizaremos la prueba de influenza y COVID-19 (entre los meses de noviembre y febrero).

Teléfono: 0749-65-1525 (Atención para que no haya equivocación al marcar el número).

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de **Pediatría y Medicina Interna**. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

**Fechas de Atención: octubre: 4, 11, 12, 18, 25**

**noviembre: 1, 3, 8, 15, 22, 23, 29**

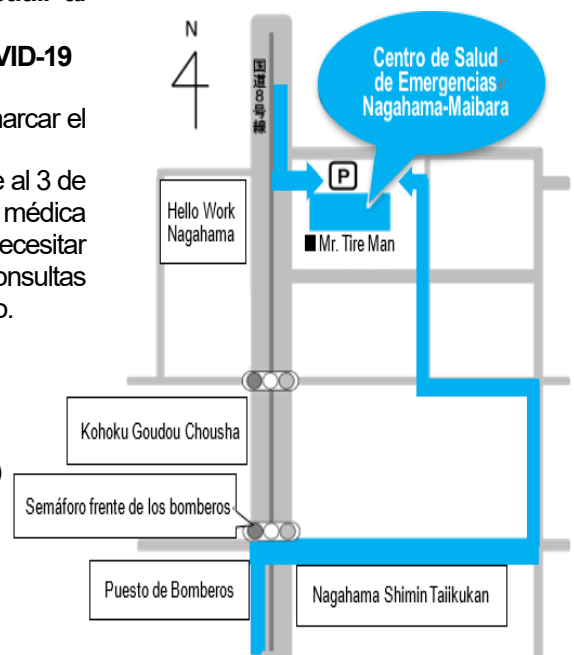
**Horario de Recepción:** 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

**Horario de Atención:** 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

**Lugar:** En Kohoku Iryou Support Center [Medisapo] (Miyashi-cho 1181-2)

※Al consultarse, por favor presente su Myna Hokenshou (tarjeta My Number vinculada al seguro de salud) o un documento con los datos del seguro de salud al que está inscrito, Marufuku (tarjeta del sistema de asistencia social a través del subsidio de gastos médicos), libreta de remedios, Boshi Kenkou Techou (libreta de salud materno-infantil) en el caso de niños.

**Informes:** Kenkou Iryou Seisakuka ☎ 0749-65-6301



## Vacunación Preventiva contra la Influenza y Contra el COVID-19 para Personas Mayores en el Año Fiscal Reiwa 8

●La vacunación preventiva de la influenza y el COVID-19 de este año, será realizada conforme abajo. Los interesados, conscientes de la eficacia y de los riesgos de efectos secundarios de la vacuna, pueden aplicarla en las instituciones médicas realizadoras. (No habrá vacunación colectiva)

**Público objetivo:** \*Persona registrada en la ciudad, con 65 años de edad o más en la fecha de la vacunación;

\*Persona registrada en la ciudad, que en la fecha de la vacunación que tenga entre 60 y 64 años de edad, con discapacidad en el funcionamiento cardíaco, renal, del aparato respiratorio, o con discapacidad en el funcionamiento del sistema inmunológico debido al virus de la inmunodeficiencia humana (la municipalidad enviará un aviso al público objetivo).

**Período de vacunación:** entre el 1º de octubre ~ 31 de diciembre, en el período de realización de las instituciones médicas.

**Cantidad:** 1 vez durante el período de vacunación.

**Costo:** Vacuna preventiva de influenza: 2.300 yenes / Vacuna contra el COVID-19: 4.600 yenes

\*Subvencionaremos la vacunación de las personas de unidad familiar beneficiaria del Seikatsu Hogo. Enviaremos una correspondencia al público objetivo. Debe obligatoriamente solicitar el subsidio antes de la aplicación de la vacuna.

**Otros:** - No habrá envío de cupón para la vacunación. Por favor, realizar la reserva directamente en la institución médica y aplicar la vacuna.

- Para la aplicación de la vacuna fuera de Nagahama y Maibara, es necesario solicitarlo con anticipación.

- La introducción de la vacuna de alta dosificación contra la influenza, planificada para el año fiscal de Reiwa 8, fue cancelada por decisión del gobierno nacional.

Vacunas preventivas  
regulares para personas  
mayores (japonés)



Vacunación fuera de  
Nagahama y Maibara  
(japonés)



Página WEB del Kohoku Ishikai  
Lista de las instituciones médicas  
realizadoras en Nagahama  
(japonés)



**Informes:** Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7759

## Nenkin Seikatsusha Shien Kyuufukin Seido

### Sistema de Subsidio de Auxilio para Personas que Viven de Pensión

El Nenkin Seikatsusha Shien Kyuufukin es un subsidio adicional otorgado a los beneficiarios de la pensión básica de jubilación por edad, invalidez o pensión por fallecimiento, con el objetivo de ayudar a aquellos cuyo ingreso proveniente de la pensión y otros sea inferior al límite establecido.

Las personas que se volvieron elegibles en el año fiscal Reiwa 8 deben realizar la solicitud, a través del Hagaki (tarjeta postal), [Nenkin Seikatsusha Shien Kyuufukin Seikyusho – formulario de solicitud del subsidio de ayuda para personas que viven de jubilación] enviado por el Nippon Nenkin Kikou a partir de septiembre.

※Las personas que ya reciben este subsidio no necesitan realizar un nuevo trámite.

**Informes** (en japonés): Kyuufukin Senyou Dial – línea específica del subsidio ☎ 0570-05-4092

Hikone Nenkin Jimusho Okyakusama Soudanshitsu – teléfono de consultas ☎ 0749-23-1112



犬の飼い主さんへお願い

### Solicitud a los que Crían Canes

**No dejar a los canes sueltos.**

**No pasear a los canes sin correa ni guía!**

Además de ser peligroso, es un acto que provoca pavor en personas que tienen miedo a los canes.

**Limpiar obligatoriamente las heces y la orina!**

Durante los paseos, lleve siempre utensilios para limpiar las heces y la orina, y lleve las heces para desecharlas en casa.

**No permitir ladridos excesivos!**

Demostrar consideración con los vecinos, tomando medidas para evitar los ladridos excesivos como revisar la necesidad de entrenamiento y el lugar donde se encuentra el can.

**Consúltenos en caso de dificultades en la crianza.**

**Informes:** Shigaken Doubutsu Hogo Kanri Center

☎ 0748-75-1911



林野火災を予防しましょう

### Prevenamos Incendios Forestales

Ante el aumento de incendios forestales en varias regiones del país, cuando existan condiciones meteorológicas que requieran atención para la prevención de incendios forestales, se emitirá el **Rinya Kasai Chuuihou - Aviso de atención para incendio forestal**. Y, el **Rinya Kasai Keihou - Alerta de incendio forestal**, en caso de condiciones meteorológicas peligrosas.

Durante la emisión del aviso de atención, debe evitar el uso de fuego al aire libre, como hacer fogatas etc. En caso de alerta, está prohibido el uso de fuego al aire libre.

**Informes:** Kohoku Chiiki Shoubou Honbu Yobouka

☎ 0749-62-5194



## PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE NOVIEMBRE

Plazo: 30/Nov/ 2026

3ª cuota del Impuesto Municipal y Prefectural (Shikenminzei).

6ª cuota de la Tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

6ª cuota de la Tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

5ª cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Los Impuestos – Las Tarifas Municipales se pueden pagar en la Municipalidad de Nagahama, en el Hokubu Goudou Chousha, en el Shimin Service Madoguchi (sucursales), en las instituciones financieras asociadas, tiendas de conveniencia o a través de pagos Cashless.

## Presentación del Gakkou Kyuushoku (almuerzo escolar)

En 1889, la escuela municipal Chuai Shougakkou, construida en el templo budista Daitokuji, en Yamagata-ken Tsuruoka-cho (actual Tsuruoka-shi) comenzó a ofrecer almuerzos gratuitos para niños de familias con dificultades económicas.

Este episodio es considerado el origen del almuerzo escolar en Japón.

El suministro de almuerzos fue interrumpido por causa de la escasez de alimentos durante la guerra, y después de su fin, fue retomado debido al agravamiento de las condiciones nutricionales de los niños y a la fuerte demanda por parte de la población. La base legal para la implementación del sistema fue establecida con la promulgación del Gakkou Kyuushoku Hou (Ley del almuerzo escolar) en 1954. La revisión de esta Ley en 2009, permitió el establecimiento del ambiente actual de los almuerzos escolares, con un enfoque en la promoción de la "educación alimentaria".

En Nagahama, el almuerzo escolar comenzó en 1932 en el actual Nagahama Shougakkou, cuando se ofrecieron almuerzos nutritivos para niños en situación de pobreza y con salud debilitada, y continúa hasta el día de hoy.

### Cómo el almuerzo escolar es preparado

La ciudad proporciona aproximadamente 9.700 almuerzos escolares por día a través de dos Kyuushoku Center (centros de preparación y distribución de almuerzos escolares), ubicados en las regiones sur y norte de la ciudad. Esos almuerzos atienden a 8 Instituciones infantiles (Youchien e Nintei Kodomoen), y 33 escuelas (Shougakkou, Chuugakkou y Gimu Kyouiku Gakkou).

**START** 1. Los **menús** mensuales se planifican con 5 a 6 meses de anticipación. El equipo, liderado por los nutricionistas, realiza la planificación cuidadosamente para garantizar que las comidas sean deliciosas y seguras. Además de asegurar el equilibrio nutricional, buscan incorporar ingredientes estacionales, productos locales y platos relacionados con las tradiciones y eventos anuales, para que la hora de la comida sea un momento divertido para los niños. ♪



2. Los **ingredientes** necesarios para un mes se definen con 2 ~ 3 meses de anticipación. Estos son entregados entre 2 días antes hasta la mañana del día en que serán utilizados. En el momento de la entrega, el centro realiza la revisión y la **confirmación (examen)** de la calidad de los alimentos.



#### 4. Corte de los ingredientes

Es realizado con un cortador, de acuerdo con el tipo necesario para la preparación de cada plato: tiras finas, cubos, etc.



#### 3. Pelado y preparación de los vegetales

Después de que las cáscaras son retiradas con máquinas específicas, los vegetales son lavados repetidamente en tres tanques de agua.



#### 5. Preparación

Es realizada con mucho cuidado y atención, utilizando ollas y máquinas adecuadas para cada plato.

#### 6. Inspección de la comida en el centro de preparación



#### 7. Inspección en la escuela

Treinta minutos antes de que se sirva la comida a los niños, el director prueba el platillo, prestando atención a los aspectos: visual, olfativo y gustativo, para garantizar su calidad y seguridad!



#### 9. Distribución del almuerzo

Los niños controlan su deseo de comer rápidamente y sirven la comida con cuidado y delicadeza.



#### 8. Transporte

Los platos etc. y los recipientes con el almuerzo escolar son cuidadosamente transportados de la cocina hasta los salones de clase.

### Estos son los menús favoritos!

※Fuente: Resultado de la encuesta sobre educación alimentaria realizada en mayo/2026

#### 1º lugar en la categoría arroz, panes



El clásico y popular "Curry Rice" (arroz con curry)! En el Kyuushoku Center, además del curry de cerdo y de pollo, también preparamos otros tipos como el Keema Curry.

#### 1º lugar en la categoría sopas, caldos



"ABC Macaroni Soup" (Sopa de letras) ¿Quién alineaba las letritas en orden alfabético en el plato? (risas)

#### 1º lugar en la categoría postres



"Aguepan" (pan frito)! Otro clásico amado por todos. Actualmente se sirve como postre. La generosa cobertura de Kinako (soja tostada y molida) es simplemente deliciosa.

### El almuerzo escolar es el único material educativo de alimentación que puede ofrecerse diariamente

Los almuerzos escolares desempeñan un papel importante para que los niños desarrollen hábitos alimenticios saludables. Es esencial en el proceso de educación alimentaria. No significa simplemente [almuerzo escolar = almuerzo]. El equipo del Kyuushoku Center, continuará utilizando las comidas escolares como "Ikita Kyouzai" material educativo vivo (aprendizaje sobre alimentación, salud, comunidad local, gratitud, etc.), y a proporcionar almuerzos seguros y de calidad.

En el hogar, sería genial si pudieran aprovechar los momentos de conversación al preguntar también: "Cómo estuvo el almuerzo escolar hoy?". Esperamos que los niños se alimenten bien con el almuerzo escolar y crezcan saludables y llenos de energía.

**Informes:** Gakkperou Kyuushokuka TEL.: 0749-63-5818